# МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

**з дисципліни "Методика навчання перекладу у вищій школі” для студентів спеціальності 035 Філологія (Переклад)**

# освітньо-кваліфікаційний рівень „Магістр”

Київ 2023

Мета вивчення курсу «Методика навчання перекладу у вищій школі»: сформувати у студентів наукові уявлення про теоретичні аспекти методики підготовки майбутніх перекладачів до роботи викладачами у вищих навчальних закладах, які здійснюють підготовку за спеціальністю Філологія (Переклад). Курс спрямовано на ознайомлення з основними особливостями систематичного викладу головних принципів навчання перекладу як майбутнього фаху.

# Основні завдання дисципліни:

* сформувати знання про чинники, що спричинили необхідність розробки методики навчання перекладу.
* Ознайомити студентів з методами дослідження в методиці навчання перекладу.
* Розкрити зв’язок методики навчання перекладу з іншими науками.
* Розвинути знання з психолінгвістичних, психологічних, методичних, лінгвістичних та соціолінгвістичних основ змісту навчального предмету «Методики навчання перекладу як спеціальності».
* Сформувати знання з проблеми перекладацької компетенції як мети навчання у вищих закладах освіти та змісту формування її професійно-технічного компоненту.
* розвинути у студентів здатність робити самостійні висновки з спостережень за фактичним мовним процесом у науковому середовищі.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

# знати:

* структуру методики викладання перекладу та зміст її структурних компонентів,
* зміст головних понять, що належать до теорії та практики викладання перекладу,
* головні методи та прийоми навчання,
* чинники, які слід враховувати для їх правильного вибору у конкретних умовах навчання;

# вміти:

* планувати навчальний процес для формування фахової компетенції майбутніх перекладачів,
* добирати матеріали для використання у навчальному процесі,
* розробляти комплекси вправ для формування перекладацьких навичок та умінь,
* вибирати методи та прийоми навчання для конкретних умов та цілей,
* визначати рівень сформованості фахової компетенції майбутніх перекладачів в усній та письмовій формах.

Дисципліна «Методика навчання перекладу у вищій школі» включає:

|  |
| --- |
| **Тема 1.** Активізація навчальної діяльності студентів на заняттях з іноземної мови. |
| **Тема 2.** Інтенсифікація процесу навчання іноземної мови за допомогою застосування ігрових технологій. |
| **Тема 3.** Активізація занять з оволодіння іншомовним спілкуванням за допомогою сучасних технічних засобів навчання. |
| **Тема 4.** Створення штучного іншомовного середовища як один із чинників активізації освітньої діяльності на заняттях з іноземної мови у ЗВО. |
| **Тема 5.** Методика навчання усного перекладу. Комплекс вправ для навчання усного перекладу. |
| **Тема 6.** Накопичування активного запасу перекладацьких відповідностей частотної лексики. |
| **Тема 7.** Види трансформацій при усному перекладі. |
| **Тема 8.** Опанування текстових жанрів в усному перекладі. |

# Модульна контрольна робота

**Суть роботи:** За вказівкою викладача охарактеризувати особливості підготовки перекладачів в країні за поданим планом:

1. Яка загальна концепція освіти у країні?
2. Система освіти за рівнями (початкова, середня, вища)
3. Напрями гуманітарної вищої освіти.
4. Підготовка перекладачів (які університети готують, які умови вступу, специфіка навчання – предмети, практична підготовка, організація навчання, спеціалізація, методи навчання, форми навчання, підвищення кваліфікації).
5. Які програми підготовки перекладачів пропонуються?
6. Які є міжнародні програми підготовки перекладачів?
7. Які перекладацькі асоціації у країні?

МАЄ БУТИ СПИСОК ЛІІТЕРАТУРИ АБО ІНТЕРНЕТ-ПОСИЛАНЬ!!!

**Обсяг роботи** – 4-5 сторінок А4 друковані 14 шрифтом Times New Roman, поля з усіх боків 2 см, міжрядковий інтервал 1,5. Мова – українська або англійська.

Список країн:

1. Німеччина
2. Франція
3. Польща
4. США
5. Китай
6. Італія
7. Іспанія
8. Швейцарія
9. Японія
10. Будь-яка арабська країна.

# Рекомендована література

# Базова:

1. Чередниченко О.І. Склад професійної компетенції перекладача: рівень магістра // Вісник Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – 2017. – № 772. – С. 18-20.
2. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л.М.Черноватий. — Вінниця : Нова Книга, 2018. — 376 с.
3. Bassnett S. Specific problems of literary translation// Bassnett S.Translation Studies. L.: Routledge, 2021.
4. Bassnett S. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2019. – 143 p.
5. Bell R. Translation and Translating: theory and practice . – New-York: Longman, 2021. – 299 p.

**Допоміжна**

1. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Шляхи оптимізації підготовки перекладачів в Україні // Луцьк: Філологічні студії. – 2020. – № 2. – С.198-204.
2. Черноватий Л.М., Варенко Т.К. Вплив структури фонових знань перекладача на інтерпретацію міфологічних алюзій // Вісник Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки. – 2020 – № 4 (63). – С.193-200
3. Черноватий Л.М. Типологія термінів як інструмент для визначення змісту навчання майбутніх перекладачів // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія “Іноземна філологія”. – 2019. – №40. – с.41-44.
4. Черноватий Л.М. Проблеми інтерпретації ускладнених текстів майбутніми перекладачами // Запоріжжя: Нова філологія. – 2017. – Вип. 28. – С. 257-262